

## KIS-663 – Hanc'herieg an arvestoù XII – Gl. **champ**

(GE – 21 01 00)

Unan eus an termenoù a gaver an aliesañ ken e skridoù kalvezel ar fiñveier ken war an dachenn e genou an aozerion filmoù eo Gl. *champ*. Meur a generadur en deus ar ger hervez m' en intenter en e ster alvezel, en e ster bevedel pe er ster filmel strizh.

### **KEMERADURIOU ALVEZEL & BEVEDEL**

Ar c'heal hollek a zo en holl arverioù alvezel Gl. *champ* eo “egorenn a zo ur perzh lavaret gant pep poent anezhi” (sl. KIS-110, La-06, pp. 43 hh.).

**CHAMP DE FORCES.** Sz. *forces field*. Br. *nerzhvaez g.-ioù*. Egorenn ma wered nerzhoù, o naouiñ pep poent anezhi dre ur sturiadell anvet ivez *nerzhvaez*. E-keñver Mentawouriezh ez eo an nerzhvaez un nerzhder tolzel, eleze rannad un nerzh  $F$  dre un tolz  $m$ , dezhañ enta da atalad :  $LT^{-2}$ .

**CHAMP ELECTRIQUE.** Sz. *electric field*. Br. *tredanvaez g.-ioù*. Anv roet d'an nerzhvaez ganet gant tredanvec'hiadoù, dewerzhed peurliesañ dre voltoù dre vetr. An tredanvaez en ur poent eus an egor zo dezhañ an un roud ha tu hag an nerzh o werediñ war nep bec'hiad tredan muiel loet er poent-se. E-keñver Mentawouriezh ez eo an tredanvaez rannad un nerzh  $F$  dre un tredanvec'hiad  $q$ , dezhañ enta da atalad :  $UL^{-1}$ .

**CHAMP MAGNETIQUE.** Sz. *magnetic field*. Br. *gwarellvaez g.-ioù*. Anv roet da nep nerzhvaez ganet en-dro d'ur warell pe d'ur reell o ren tredan, dewerzhed dre oerstedoù pe dre amperoù-tro dre vetr. Atalad mentawouriel ar gwarellvaez zo  $IL^{-1}$ .

Heñvel dra e komzer eus Gl. *champ optique* hag eus Gl. *champ acoustique* nemet e galleg e vez forc'hellek hevelep geriennoù p' o intenter koulz diouzh ur sell alvezel, evel nerzhvaezioù tredanwarellec'h, ha diouzh ur sell bevedel, evel egorennoù desavelet gant ur mod merzhout. Merkomp evelkent e reer Gl. *champ lumineux*, Br. *luc'hvaez g.-ioù* eus ar braster alvezel ha Gl. *champ visuel*, Br. *gwelvaez g.-ioù* eus an egorenn vevedel.

**CHAMP VISUEL.** Sz. *vision field*, *visual field*. Br. *gwelvaez g.-ioù*. Ec'hongorn gavaelet gant ul lagad difiñv. Astennet emañ ar gwelvaez bonan  $90^\circ$  en diavaez,  $60^\circ$  e-krec'h,  $70^\circ$

en traoñ, 55° en diabarzh ; gwerzhadoù keitat n' eus ken avat eus ar c'hornioù-mañ, rak kemmoù bras a vez hervez an hiniennoù hag amveziadoù an imbourc'h (gorread ar skramm, read luc'h ha liv ar steudenn, sked ar goueled, h.a.). Pep poent eus ar gwelvaez a glot gant ur poent savelet eus al luc'hsae ken ez eo imbourc'hiñ ar gwelvaez kement hag imbourc'hiñ arc'hwelel al luc'hsae.

Hogen pa glever Gl. *champ acoustique* e ranker spisaat natur ar maez a ambreder : pe ar *stenvaez*, keal alvezel, pe ar *c'hlevvaez*, keal bevedel.

## KEMERADURIOU FILMEL

### A-GEÑVER GANT ARVER AR RAÑVELL

Dave a ran da KIS-657, pp. 200 hh. a-zioc'h. Hollad ar poentoù a chom spis ar skeudenn anezho evit an un reizhadur eus an amkanell a anver Br. *noñv a spisted*, Gl. *champ de netteté*, Sz. *field of sharpness*, *focal field* hag e komzer eus Br. *donder an noñv*, Gl. *profondeur de champ*, Sz. *depth of field*.

### A-GEÑVER GANT AL LUC'HWEZAÑ

Heñvelekaat a reer ar c'hamera ouzh ul lagad : evel ma komzer eus *gwelvaez* al lagad e rafed anv a Br. *lenvaez g.-ioù* (Gl. *champ*, Sz. *field*) ar c'hamera, anezhañ an tamm egor gavalet gant an amkanell.

Daou dermen all a ve arveret evel damheñvelsterioù :

Br. *gavael g.-où* (Gl. *angle*, *champ*, Sz. *angle*), intentet evel krap an amkanell war ar rann-mañ-rann eus an egor ha, war un dro dre astenn ster : a) derez digorded korn ar c'hrap-se, b) durc'hadur ar c'hrap-se.

Br. *stern g.-ioù* (Gl. *cadre*, Sz. *frame*), oc'h aroueziñ al lenvaez evel endalc'had an hirgarrez o vevennañ ar skeudenn er c'hamera.

[AAB – 13 01 00] Kudenn : lakaomp e tegemerfemp Br. *maez* evel kevatal da Gl. *champ*, Sz. *field* ; mar lavar ar filmour d' an dremmour : Gl. “*Reste dans le champ*”, penaos e vo e Br. : “*Chom er maez*” pe : “*Chom er vaezienn*” ? pe : “*Chom e-barzh ar maez*” ?

[GE – 20 01 00] Diaes e ve dilezel Br. *maez* evel kevatal da Gl. *champ*, Sz. *field* ; a du 'rall, ober gant Br. *lenvaez* el lavar filmel ne rafe ket hepkoriñ bep tro an trap meneget gant AAB ha troiennoù e-giz : “*E-maez lenvaez*” ne vent ket gwall fraeshoc'h — e se e ven a-du a-walc'h evit dilezel *lenvaez*. Ar pep pleustrekañ e ve mont

d'ar bommoù eeunañ : “*Chom er stern*”, “*Kae eus ar stern*” — pa glever Sz. “*In frame, out of frame*” end-eeun.

Eomp c'hoazh da C'heriadur Pascal LE MOAL :

champ ◇ field ◇ **maez** *g.-ioù*, **gavael** *g.-où*, **noñv** *g.-où*

1) ~ *de la caméra* ◇ field of view, action field ◇ **maez lenañ**, **maez ar c'hamera**

~/contrechamp ◇ angle/reverse angle, complementary two-shots ◇ **gavael/gavael ragenep**,  
**daoulenad kevenep**

~ variable ◇ variable field ◇ **lenvaez argemmus**

angle de ~ ◇ acceptance angle, angle of view, field of view angle ◇ **gavael maez**

angle de ~ d'un objectif ◇ lens field angle ◇ **gavael maez un amkanell**

contre- ~ ◇ counter shot, reverse shot, reverse angle ◇ **gavael ragenep**

courbure de ~ ◇ field curvature, curvature of field ◇ **krommder maez**

dans le ~ ◇ in camera, in frame ◇ **e-barzh ar stern**

entrée de ~ ◇ entrance in frame ◇ **mont e-barzh ar stern**

faire une ~ ~ ◇ to enter into the frame ◇ **mont e-barzh ar stern**

entrer dans le ~ ◇ to enter into the frame ◇ **mont e-barzh ar stern**

hors ~ ◇ *a)* off, *b)* out of frame ◇ *a)* **a-vaez stern**, *b)* **e-maez stern**

limite de ~ ◇ shooting range ◇ **kant g.-où lenañ**

planéité de ~ ◇ flatness of field ◇ **plaended b. vaez**

sortie de ~ ◇ exit of frame ◇ **mont e-maez stern**

faire une ~ ~ ◇ to exit out of the frame ◇ **mont e-maez stern**

sortir du ~ ◇ to exit out of the frame ◇ **mont e-maez stern**

“Sortez du ~ !” ◇ “Clear the frame !” ◇ “**Kit eus ar**

**stern**

!

”

2) ~ acoustique ◇ acoustic field ◇ **stenvaez g.-ioù**

3) ~ magnétique ◇ magnetic field ◇ **gwarellvaez g.-ioù**

4) ~ de netteté ◇ field of sharpness, focal field ◇ **noñv spisted**

profondeur de ~ ◇ depth of field ◇ **donder g.-ioù an noñv**

5) ~ visuel ◇ visual field ◇ **gwelvaez g.-ioù**